

1. Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: [вот] лета жизни Сарриной;
УПО: І було життя Сарриноного сто літ і двадцять літ і сім літ, літа життя Сарриноного.
KJV: And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

2. и умерла Сарра в Кириаф-Арбе, что [ныне] Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.
УПО: І вмерла Сарра в Кіріят-Арбі, це Хеврон у Краї ханаанському. І прибув Авраам голосити над Саррою та плакати за нею.
KJV: And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

3. И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:
УПО: І встав Авраам від обличчя небіжки своєї, та й сказав синам Хетовим, говорячи:
KJV: And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

4. я у вас пришлец и поселенец; дайте мне в собственность [место] [для] гроба между вами, чтобы мне умершую мою схоронить от глаз моих.
УПО: Я приходько й захожий між вами. Дайте в себе мені власність для гробу, і нехай я поховаю свою небіжку з-перед обличчя свого.
KJV: I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

5. Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:
УПО: І відповіли сини Хетові Авраамові, та й сказали йому:
KJV: And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

6. послушай нас, господин наш; ты князь Божий посреди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения умершей твоей.
УПО: Послухай нас, пане мій, ти Божий князь серед нас! У добірнім із наших гробів поховай небіжку свою. Ніхто з нас не затримає гробу свого від тебе, щоб поховати небіжку твою.
KJV: Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury

thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

7. Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;
УПО: І встав Авраам, і вклонився народу тієї землі, сином Хетовим,
KJV: And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

8. и говорил им и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова,
УПО: та й промовив до них і сказав: Коли ви згодні поховати небіжку мою з-перед обличчя мого, то послухайте мене, і настирливо просіть для мене Ефрона, сина Цохарового,
KJV: And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

9. чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.
УПО: і нехай мені дасть він пещеру Махпелу, що його, що в кінці його поля, за гроші повної ваги, хай мені її дасть поміж вами на власність для гробу.
KJV: That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

10. Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:
УПО: А Ефрон пробував серед Хетових синів. І відповів хіттянин Ефрон Авраамові, так що чули сини Хетові й усі, хто входив у браму його міста, говорячи:
KJV: And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

11. нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, которая на нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою.
УПО: Ні, пане мій, послухай мене! Поле віддав я тобі, і пещеру, що на нім, віддав я тобі, на очах синів народу мого я віддав її тобі. Поховай небіжку свою.
KJV: Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

12. Авраам поклонился пред народом земли той

УПО: І вклонивсь Авраам перед народом тієї землі,

KJV: And Abraham bowed down himself before the people of the land.

13. и говорил Ефрону вслух народа земли той и сказал: если послушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою.

УПО: та й сказав до Ефрона, так що чув був народ тієї землі, говорячи: Коли б тільки мене ти послухав! Я дам срібло за поле, візьми ти від мене, і хай поховаю небіжку свою.

KJV: And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

14. Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:

УПО: А Ефрон відповів Авраамові, говорячи йому:

KJV: And Ephron answered Abraham, saying unto him,

15. господин мой! послушай меня: земля [стоит] четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою.

УПО: Пане мій, послухай мене! Земля чотирьох сотень шеклів срібла, що вона поміж мною та поміж тобою? А небіжку свою поховай!

KJV: My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

16. Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов.

УПО: І послухав Авраам Ефрона. І відважив Авраам Ефронові срібло, про яке той був сказав, так що чули сини Хетові, чотири сотні шеклів срібла купецької ваги.

KJV: And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

17. И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, поле и пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг,

УПО: І стало поле Ефронове, що в Махпелі воно, що перед Мамре, поле й печера, що на ньому, і кожне дерево, що в полі, що в усій границі його навколо,

KJV: And the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and

the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

18. владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во врата города его.
УПО: купном Авраамові в присутності синів Хетових, усіх, хто входив до брами міста його.
KJV: Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

19. После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что [ныне] Хеврон, в земле Ханаанской.
УПО: І по цьому Авраам поховав Сарру, жінку свою, в печері поля Махпели, перед Мамре, це Хеврон у землі ханаанській.
KJV: And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

20. Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственности для погребения.
УПО: І стало поле й печера, що на нім, Авраамові на власність для гробу від синів Хетових.
KJV: And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.